

Ibirimo/Summary/Sommaire **page/urup.**

A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/ Arrêtés Présidentiels

N°100/01 ryo kuwa 13/09/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Abagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ingufu, Amazi n'Isukura.....4

N°100/01 of 13/09/2011

Presidential Order appointing members of the Board of Directors of Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority.....4

N°100/01 du 13/09/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration de l'Office Rwandais pour le développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement.....4

N°101/01 ryo kuwa 13/09/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Abagize Inama y'Ubuyobozi y'Ishuri Rikuru Nderabarezi rya Kigali..... 8

N°101/01 of 13/09/2011

Presidential Order appointing members of the Board of Directors of Kigali Institute of Education..... 8

N°101/01 du 13/09/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration de l'Institut Supérieur Pédagogique de Kigali.....8

N°102/01 ryo kuwa 13/09/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Abagize Komisiyo ya UNESCO mu Rwanda.....13

N°102/01 of 13/09/2011

Presidential Order appointing members of the UNESCO Commission in Rwanda..... 13

N°102/01 du 13/09/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination des membres de la Commission de l'UNESCO au Rwanda..... 13

N°103/01 ryo kuwa 13/09/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Wungirije w'Ishuri Rikuru ry'Ubuhanzi n'Ubworozi.....17

N°103/01 of 13/09/2011

Presidential Order appointing a Vice Rector of Higher Institute of Agriculture and Animal Husbandry.....17

N°103/01 du 13/09/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Vice Recteur de l'Institut Supérieur d'Agriculture et d'Elevage.....17

N°104/01 ryo kuwa 13/09/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Iterambere rya Transiporo.....21

N°104/01 of 13/09/2011

Presidential Order appointing a Director General of Rwanda Transport Development Agency.....21

N°104/01 du 13/09/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général de l'Office Rwandais pour la Promotion du Développement du Transport..... 21

N°105/01 ryo kuwa 13/09/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Abagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe kugenzura imikorere y'inzego z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro.....25

N°105/01 of 13/09/2011

Presidential Order appointing members of the Board of Directors of Rwanda Utilities Regulatory Agency.....25

N°105/01 du 13/09/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration de l'Agence Rwandaise de Régulation des Services d'Utilités Publiques.....25

N°106/01 ryo kuwa 13/09/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta.....29

N°106/01 of 13/09/2011

Presidential Order appointing an Auditor General of the State Finances.....29

N°106/01 du 13/09/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Auditeur Général des Finances de l'Etat.....29

N° 107/01 ryo kuwa 13/09/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe guteza imbere imiturire.....33

N°107/01 of 13/09/2011

Presidential Order appointing a Director General of Rwanda Housing Authority..... 33

N°107/01 du 13/09/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination d'une Directrice Générale de l'Office Rwandais pour la Promotion de l'Habitat.....33

N°108/01 ryo kuwa 13/09/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru wa REB.....37

N°108/01 of 13/09/2011

Presidential Order appointing the Director General of REB37

N°108/01 du 13/09/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination du Directeur Général de REB.....37

N°109/01 ryo kuwa 13/09/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru wa WDA.....41

N°109/01 of 13/09/2011

Presidential Order appointing the Director General of WDA.....41

N°109/01 du 13/09/2011

Arrêté Présidentiel portant nomination du Directeur Général de WDA.....41

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders/Arrêtés du Premier Ministre

N° 91/03 ryo kuwa 25/08/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisitiri y'Ubutabera.....45

N°91/03 of 25/08/2011

Prime Minister's Order determining the mission, functions, organisational structure and summary of job positions of the Ministry of Justice.....45

N°91/03 du 25/08/2011

Arrêté du Premier Ministre portant mission, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère de la Justice.....45

N°107/03 ryo kuwa 28/09/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisitiri y'Urubyiruko, Umuco na Siporo.....64

N°107/03 of 28/09/2011

Prime Minister's Order determining the mission, functions, organisational structure and summary of job positions of the Ministry of Youth, Sports and Culture.....64

N°107/03 du 28/09/2011

Arrêté du Premier Ministre portant mission, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère de la Jeunesse, Sports et Culture.....64

N°109/03 ryo kuwa 28/09/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....81

N°109/03 of 28/09/2011

Prime Minister's Order appointing a Director.....81

N°109/03 du 28/09/2011

Arrete du Premier Ministre portant nomination d'une Directrice.....81

C. Amateka ya Minisitiri /Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N°001/11 ryo kuwa 29/09/2011

Iteka rya Minisitiri rigena uburenganzira bw'umuntu ukora igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro (TIG).....85

N°001/11 of 29/09/2011

Ministerial Order determining rights of a person serving the community service as an alternative penalty to imprisonment (TIG).....85

N° 001/11 du 29/09/2011

Arrêté Ministériel déterminant les droits d'une personne exécutant la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général (TIG).....85

N° 002/11 ryo kuwa 29/09/2011

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo amadini akora imirimo y'ivugabutumwa muri za gereza..89

N°002/11 of 29/09/2011

Ministerial Order governing religious activities in prisons by religious ministries.....89

N°002/11 du 29/09/2011

Arrêté Ministériel déterminant la manière dont les confessions religieuses exercent leurs activités religieuses dans les prisons.....89

N°003/11 ryo kuwa 29/09/2011

Iteka rya Minisitiri rigena ingano n'ibigize ifunguro rihabwa umuntu ufunzwe.....93

N°003/11 of 29/09/2011

Ministerial Order determining quantity and quality ration for an incarcerated person.....93

N°003/11 du 29/09/2011

Arrêté Ministériel déterminant la quantité et la qualité de l'alimentation d'une personne incarcérée.....93

ITEKA RYA PEREZIDA N°100/01 RYO
KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHU ABAGIZE
INAMA Y'UBUYOBOZI Y'IKIGO
CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA
IMBERE INGUFU, AMAZI N'ISUKURA

PRESIDENTIAL ORDER N°100/01 OF
13/09/2011 APPOINTING MEMBERS OF
THE BOARD OF DIRECTORS OF
RWANDA ENERGY, WATER AND
SANITATION AUTHORITY

ARRETE PRESIDENTIEL N°100/01 DU
13/09/2011 PORTANT NOMINATION DES
MEMBRES DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION DE L'OFFICE
RWANDAIS POUR LE DEVELOPEMENT
DE L'ENERGIE, DE L'EAU ET DE
L'ASSAINISSEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'abagize
Inama y'Ubuyobozi

Article One : Appointment of members of the
Board of Directors

Article premier : Nomination des membres du
Conseil d'Administration

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°100/01 RYO KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI Y'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE INGUFU, AMAZI N'ISUKURA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n' iya 121;

Dushingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n' iya 35;

Dushingiye ku Itegeko n° 43/2010 ryo kuwa 07/12/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ingufu, Amazi n'Isukura (EWSA) rikanagena inshingano imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa

PRESIDENTIAL ORDER N°100/01 OF 13/09/2011 APPOINTING MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS OF RWANDA ENERGY, WATER AND SANITATION AUTHORITY

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Pursuant to Law n°22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Pursuant to Law n°43/2010 of 07/12/2010 establishing Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority (EWSA) and determining its responsibilities, organization and functioning, especially in Article 7;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet

ARRETE PRESIDENTIEL N°100/01 DU 13/09/2011 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'OFFICE RWANDAIS POUR LE DEVELOPEMENT DE L'ENERGIE, DE L'EAU ET DE L'ASSAINISSEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Vu la Loi n°22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Vu la Loi n° 43/2010 du 07/12/2010 portant création de l'Office Rwandais pour le Développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 7 ;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Après examen et adoption par le Conseil des

01/06/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

in its session of 01/06/2011;

Ministres en sa séance du 01/06/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Ubuyobozi

Abantu bakurikira bagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ingufu, Amazi n'Isukura (EWSA) :

- 1° Bwana BAYIGAMBA Robert, Perezida;
- 2° Bwana MAJORO Fabien;
- 3° Madamu AKUZWE Christine;
- 4° Madamu KARURETWA Kaliza;
- 5° Bwana NKUSI Ronald;
- 6° Eng. BINEGO William;
- 7° Madamu RWANKUNDA Christine.

Article One: Appointment of members of the Board of Directors

The following persons are hereby appointed as members of the Board of Directors of Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority (EWSA):

- 1° Mr. BAYIGAMBA Robert, Chairman;
- 2° Mr. MAJORO Fabien;
- 3° Miss. AKUZWE Christine;
- 4° Mrs. KARURETWA Kaliza;
- 5° Mr. NKUSI Ronald;
- 6° Eng. BINEGO William
- 7° Mrs. RWANKUNDA Christine.

Article premier: Nomination des membres du Conseil d'Administration

Les personnes dont les noms suivent sont nommées membres du Conseil d'Administration de l'Office Rwandais pour le Développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA) :

- 1° Monsieur BAYIGAMBA Robert, Président;
- 2° Monsieur MAJORO Fabien;
- 3° Madame AKUZWE Christine;
- 4° Madame KARURETWA Kaliza;
- 5° Monsieur NKUSI Ronald;
- 6° Eng. BINEGO William;
- 7° Madame RWANKUNDA Christine.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 01/06/2011.

Kigali, kuwa **13/09/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 01/06/2011.

Kigali, on **13/09/2011**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/06/2011

Kigali, le **13/09/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°101/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°101/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°101/01 DU
KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHO 13/09/2011 APPOINTING MEMBERS OF OF 13/09/2011 PORTANT NOMINATION DES
ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI THE BOARD OF DIRECTORS OF OF MEMBRES DU CONSEIL
Y'ISHURI RIKURU NDERABAREZI KIGALI INSTITUTE OF EDUCATION D'ADMINISTRATION DE L'INSTITUT
RYA KIGALI SUPERIEUR PEDAGOGIQUE DE KIGALI

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'abagize
Inama y'Ubuyobozi

Article One : Appointment of members of the
Board of Directors

Article premier : Nomination des membres
du Conseil d'Administration

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°101/01 RYO
KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHO
ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI
Y'ISHURI RIKURU NDERABAREZI
RYA KIGALI**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n' iya 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 20/2008 ryo kuwa 18/07/2008 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'Ishuri Rikuru Nderabarezi rya Kigali (KIE);

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 01/06/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

**PRESIDENTIAL ORDER N°101/01 OF
13/09/2011 APPOINTING MEMBERS OF
THE BOARD OF DIRECTORS OF KIGALI
INSTITUTE OF EDUCATION**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Pursuant to Law n°20/2008 of 18/07/2008 determining the structure, organisation and functioning of Kigali Institute of Education (KIE);

On proposal by the Minister of Education;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 01/06/2011;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

**ARRETE PRESIDENTIEL N°101/01 DU
13/09/2011 PORTANT NOMINATION DES
MEMBRES DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION DE L'INSTITUT
SUPERIEUR PEDAGOGIQUE DE KIGALI**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Vu la Loi n° 20/2008 du 18/07/2008 portant structure, organisation et fonctionnement de l'Institut Supérieur Pédagogique de Kigali (KIE);

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/06/2011;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Ubuyobozi

Abantu bakurikira bagize Inama y'Ubuyobozi y'Ishuri Rikuru Nderabarezi rya Kigali (KIE):

- 1° Bishop MBANDA Laurent, Perezida;
- 2° Dr. MUSANA Joyce;
- 3° Bwana RUTAYISIRE John;
- 4° Sister NAYITULIKI Helena;
- 5° Dr. KALINIJABO Isidore;
- 6° Madamu KAYIRANGWA Jeannette;
- 7° Madamu MUKAMWEZI Solange;
- 8° Bwana KALISA Andrew;
- 9° Umuyobozi wa KIE;
- 10° Umuyobozi Wungirije wa KIE ushinzwe Imari;
- 11° Umuyobozi Wungirije wa KIE ushinzwe Amasomo;
- 12° Uhagarariye abayobora amashami y'amasomo muri KIE;
- 13° Umuyobozi wungirije uhagarariye abarimu bo muri KIE;
- 14° Uhagarariye abakozi bo muri KIE;
- 15° Uhagarariye abanyeshuri bo muri KIE.

Article One: Appointment of members of the Board of Directors

The following persons are hereby appointed as members of the Board of Directors of Kigali Institute of Education (KIE):

- 1° Bishop MBANDA Laurent, Chairman;
- 2° Dr. MUSANA Joyce;
- 3° Mr. RUTAYISIRE John;
- 4° Sister NAYITULIKI Helena;
- 5° Dr. KALINIJABO Isidore;
- 6° Mrs. KAYIRANGWA Jeannette;
- 7° Mrs. MUKAMWEZI Solange;
- 8° Mr. KALISA Andrew;
- 9° Rector of KIE;
- 10° KIE Vice Rector in charge of Finance;
- 11° KIE Vice Rector in charge of Academic Affairs;
- 12° KIE Dean's representative;
- 13° KIE Academic vice staff representative;
- 14° KIE Administrative staff representative;
- 15° KIE students' representative.

Article premier: Nomination des membres du Conseil d'Administration

Les personnes dont les noms suivent sont nommées membres du Conseil d'Administration de l'Institut Supérieur Pédagogique de Kigali (KIE):

- 1° Bishop MBANDA Laurent, Président;
- 2° Dr. MUSANA Joyce;
- 3° Monsieur RUTAYISIRE John;
- 4° Soeur NAYITULIKI Helena;
- 5° Dr. KALINIJABO Isidore;
- 6° Madame KAYIRANGWA Jeannette;
- 7° Madame MUKAMWEZI Solange;
- 8° Monsieur KALISA Andrew;
- 9° Le Recteur de KIE;
- 10° Le Vice Recteur de KIE chargé des Finances;
- 11° Le Vice Recteur de KIE chargé des Affaires Académiques;
- 12° Le Représentant des Doyens du KIE;
- 13° Le Vice Représentant du Personnel Académique du KIE;
- 14° Le Représentant du personnel administratif de KIE;
- 15° Le Représentant des étudiants de KIE.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Uburezi basabwwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 01/06/2011.

Kigali, kuwa 13/09/2011

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Education are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 01/06/2011.

Kigali, on 13/09/2011

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de l'Education sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/06/2011.

Kigali, le 13/09/2011

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°102/01 RYO
KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHU ABAGIZE
KOMISIYO YA UNESCO MU RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°102/01 OF
13/09/2011 APPOINTING MEMBERS OF
THE UNESCO COMMISSION IN
RWANDA

ARRETE PRESIDENTIEL N°102/01 DU
13/09/2011 PORTANT NOMINATION DES
MEMBRES DE LA COMMISSION DE
L'UNESCO AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'abagize
Inama y'Ubuyobozi

Article One : Appointment of members of the
Board of Directors

Article premier : Nomination des membres du
Conseil d'Administration

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°102/01 RYO KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHU ABAGIZE KOMISIYO YA UNESCO MU RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°102/01 OF 13/09/2011 APPOINTING MEMBERS OF THE UNESCO COMMISSION IN RWANDA

ARRETE PRESIDENTIEL N°102/01 DU 13/09/2011 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DE LA COMMISSION DE L'UNESCO AU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n' iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 35;

Pursuant to Law n°22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article 35;

Vu la Loi n°22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en son article 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Education ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 01/06/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 01/06/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/06/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: : Ishyirwaho ry'abagize Komisiyo

Article One: Appointment of members of the Commission

Article premier: Nomination des membres de la Commission

Abantu bakurikira bagize Komisiyo ya UNESCO:

The following persons are hereby appointed as Members of the UNESCO Commission:

Les personnes dont les noms suivent sont nommées membres de la Commission de l'UNESCO:

1. Dr. MUKASHEMA Immaculée;
2. Dr. KARANGWA Désiré;
3. Dr. NIYIBIZI Father Deogratias;
4. Bwana UMULISA Alphonse;
5. Madamu MULINDAHABI Nadine.

1. Dr. MUKASHEMA Immaculée ;
2. Dr. KARANGWA Désiré;
3. Dr. NIYIBIZI Father Déogratias;
4. Mr. UMULISA Alphonse;
5. Mrs. MULINDAHABI Nadine.

1. Dr. MUKASHEMA Immaculée;
2. Dr. KARANGWA Désiré;
3. Dr. NIYIBIZI Father Deogratias;
4. Monsieur UMULISA Alphonse;
5. Madame MULINDAHABI Nadine.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w’Intebe na Minisitiri w’Uburezi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 01/06/2011.

Kigali, kuwa **13/09/2011**

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Education are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 01/06/2011.

Kigali, on **13/09/2011**

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de l’Education sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/06/2011

Kigali, le **13/09/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°103/01 RYO
KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI WUNGIRIJE W'ISHURI
RIKURU RY'UBUHINZI N'UBWOROZI

PRESIDENTIAL ORDER N°103/01 OF
13/09/2011 APPOINTING A VICE RECTOR
OF HIGHER INSTITUTE OF
AGRICULTURE AND ANIMAL
HUSBANDRY

ARRETE PRESIDENTIEL N°103/01 DU
13/09/2011 PORTANT NOMINATION D'UN
VICE RECTEUR DE L'INSTITUT
SUPERIEUR D'AGRICULTURE ET
D'ELEVAGE

ISHAKIRO

TABLES OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho
ry'Umuyobozi Wungirije w'Ishuri Rikuru

Article One : Appointment of a Vice Rector

Article premier : Nomination d'un Vice
Recteur

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°103/01 RYO KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI WUNGIRIJE W'ISHURI RIKURU RY'UBUHINZI N'UBWOROZI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'iya 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 20/2005 ryo kuwa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Amashuri Makuru cyane cyane mu ngingo yaryo ya 65;

Dushingiye ku Itegeko n°49/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'Ishuri Rikuru ry'Ubuhinzi n'Ubworozi (ISAE);

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20/07/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

PRESIDENTIAL ORDER N°103/01 OF 13/09/2011 APPOINTING A VICE RECTOR OF HIGHER INSTITUTE OF AGRICULTURE AND ANIMAL HUSBANDRY

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2005 of 20/10/2005 governing the organization and functioning of Higher Education, especially in Article 65;

Pursuant to Law n° 49/2008 of 09/09/2008 governing the structure, organisation and functioning of the Higher Institute of Agriculture and Animal Husbandry (ISAE);

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20/07/2011;

ARRETE PRESIDENTIEL N°103/01 DU 13/09/2011 PORTANT NOMINATION D'UN VICE RECTEUR DE L'INSTITUT SUPERIEUR D'AGRICULTURE ET D'ELEVAGE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Vu la Loi n°20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'Enseignement Supérieur, spécialement en son article 65;

Vu la Loi n°49/2008 du 09/09/2008 portant organisation et fonctionnement de l'Institut Supérieur d'Agriculture et d'Elevage (ISAE);

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/07/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi Wungirije w'Ishuri Rikuru

Dr. RUBENGISA Prudence agizwe Umuyobozi Wungirije ushinze Imari n'Ubutegetsi mu Ishuri Rikuru ry'Ubuhinzi n'Ubworozi (ISAE).

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 20/07/2011.

Kigali, kuwa **13/09/2011**

Article One: Appointment of a Vice Rector

Dr. RUBENGISA Prudence is hereby appointed Vice Rector of Finance and Administration in the Higher Institute of Agriculture and Animal Husbandry (ISAE).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 20/07/2011.

Kigali, on **13/09/2011**

Article premier: Nomination d'un Vice Recteur

Dr. RUBENGISA Prudence est nommé Vice Recteur de l'Administration et des Finances à l'Institut Supérieur d'Agriculture et d'Élevage (ISAE).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 20/07/2011.

Kigali, le **13/09/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°104/01 RYO
KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU W'IKIGO
CY'IGIHUGU GISHINZWE ITERAMBERE
RYA TRANSIPORO

PRESIDENTIAL ORDER N°104/01 OF
13/09/2011 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL OF RWANDA TRANSPORT
DEVELOPMENT AGENCY

ARRETE PRESIDENTIEL N°104/01 DU
13/09/2011 PORTANT NOMINATION D'UN
DIRECTEUR GENERAL DE L'OFFICE
RWANDAIS POUR LA PROMOTION DU
DEVELOPPEMENT DU TRANSPORT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi
Mukuru

Article One : Appointment of a Director
General

Article premier : Nomination d'un Directeur
Général

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°104/01 RYO KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHO UMUYOBOZI MUKURU W'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE ITERAMBERE RYA TRANSIPORO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113 n' iya 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n' iya 35;

Dushingiye ku Itegeko n°02/2010 ryo kuwa 20/01/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Iterambere rya Transiporo (RTDA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 01/06/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'Inteko Rusange yo kuwa 21/06/2011;

PRESIDENTIAL ORDER N°104/01 OF 13/09/2011 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL OF RWANDA TRANSPORT DEVELOPMENT AGENCY

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88,89, 112, 113 and 121;

Pursuant to Law n°22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Pursuant to Law n°02/2010 of 20/01/2010 establishing Rwanda Transport Development Agency (RTDA) and determining its mission, organisation and functioning;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 01/06/2011;

After approval by Senate in its plenary session of 21/06/2011;

ARRETE PRESIDENTIEL N°104/01 DU 13/09/2011 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL DE L'OFFICE RWANDAIS POUR LA PROMOTION DU DEVELOPPEMENT DU TRANSPORT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113 et 121;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Vu la Loi n° 02/2010 du 20/01/2010 portant l'Office Rwandais pour la Promotion du Développement du Transport (RTDA) et déterminant sa mission, sa structure et son fonctionnement;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/06/2011;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 21/06/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru

Article One : Appointment of a Director General

Article premier : Nomination d'un Directeur Général

Dr. TWAGIRA Elias Mathaniya agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Iterambere rya Transiporo (RTDA).

Dr. TWAGIRA Elias Mathaniya is hereby appointed Director General of Rwanda Transport Development Agency (RTDA).

Dr. TWAGIRA Elias Mathaniya est nommé Directeur Général de l'Office Rwandais pour la Promotion du Développement du Transport (RTDA).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 01/06/2011.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 01/06/2011.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/06/2011.

Kigali, kuwa **13/09/2011**

Kigali, on **13/09/2011**

Kigali, le **13/09/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°105/01 RYO KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI Y'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE KUGENZURA IMIKORERE Y'INZEGO Z'IMIRIMO IFITIYE IGIHUGU AKAMARO

PRESIDENTIAL ORDER N°105/01 OF 13/09/2011 APPOINTING MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS OF RWANDA UTILITIES REGULATORY AGENCY

ARRETE PRESIDENTIEL N°105/01 DU 13/09/2011 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'AGENCE RWANDAISE DE REGULATION DES SERVICES D'UTILITES PUBLIQUES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Ubuyobozi

Article One : Appointment of members of the Board of Directors

Article premier : Nomination des membres du Conseil d'Administration

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°105/01 RYO KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI Y'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE KUGENZURA IMIKORERE Y'INZEGO Z'IMIRIMO IFITIYE IGIHUGU AKAMARO

PRESIDENTIAL ORDER N°105/01 OF 13/09/2011 APPOINTING MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS OF RWANDA UTILITIES REGULATORY AGENCY

ARRETE PRESIDENTIEL N°105/01 DU 13/09/2011 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'AGENCE RWANDAISE DE REGULATION DES SERVICES D'UTILITES PUBLIQUES

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubilika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n' iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article 35;

Vu la Loi n°22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en son article 35 ;

Dushingiye ku Itegeko n°39/2001 ryo kuwa 13/09/2001 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe kugenzura imikorere y'Inzego z'Imirimo ifitiye igihugu akamaro (RURA);

Pursuant to Law n°39/2001 of 13/09/2001 establishing Rwanda Utilities Regulatory Agency (RURA);

Vu la Loi n° 39/2001 du 13/09/2001 portant création de l'Agence Rwandaise de Régulation des Services d'Utilités Publiques (RURA);

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 01/06/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 01/06/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/06/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Ubuyobozi

Abantu bakurikira bagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe kugenzura imikorere y'Inzego z'Imirimo ifitiye igihugu akamaro (RURA):

1. Bwana BAGAMBA Innocent;
2. Dr. TWAGIRA Elias.

Article One: Appointment of members of the Board of Directors

The following persons are hereby appointed as members of the Board of Directors of Rwanda Utilities Regulatory Agency (RURA):

1. Mr. BAGAMBA Innocent;
2. Dr. TWAGIRA Elias.

Article premier: Nomination des membres du Conseil d'Administration

Les personnes dont les noms suivent sont nommées membres du Conseil d'Administration de l'Agence Rwandaise de Régulation des Services d'Utilités Publiques (RURA) :

1. Monsieur BAGAMBA Innocent;
2. Dr. TWAGIRA Elias.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 01/06/2011.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 01/06/2011.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/06/2011

Official Gazette n°41 of 10/10/2011

Kigali, kuwa **13/09/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **13/09/2011**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **13/09/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°106/01 RYO
KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHO
UMUGENZUZI MUKURU W'IMARI YA
LETA

PRESIDENTIAL ORDER N°106/01 OF
13/09/2011 APPOINTING AN AUDITOR
GENERAL OF THE STATE FINANCES

ARRETE PRESIDENTIEL N°106/01 DU
13/09/2011 PORTANT NOMINATION D'UN
AUDITEUR GENERAL DES FINANCES
DE L'ETAT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho
ry'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta

Article One : Appointment of an Auditor
General of the State Finances

Article premier : Nomination d'un Auditeur
Général des Finances de l'Etat

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°106/01 RYO KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHU UMUGENZUZI MUKURU W'IMARI YA LETA	PRESIDENTIAL ORDER N°106/01 OF 13/09/2011 APPOINTING AN AUDITOR GENERAL OF THE STATE FINANCES	ARRETE PRESIDENTIEL N°106/01 DU 13/09/2011 PORTANT NOMINATION D'UN AUDITEUR GENERAL DES FINANCES DE L'ETAT
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul Président de la République;
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, 113 n'iya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113 et 121;
Dushingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;	Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;	Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;
Dushingiye ku Itegeko n°05/98 ryo kuwa 04/6/1998 rishyiraho Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta;	Pursuant to Law n°05/98 of 04/6/1998 establishing the Office of the Auditor General of State Finances;	Vu la Loi n° 05/98 du 04/6/1998 portant création de l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat;
Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigamabi;	On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;	Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;
Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 01/06/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet in its session of 01/06/2011;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/06/2011;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'Inteko Rusange yo kuwa 21/06/2011;

After approval by Senate in its plenary session of 21/06/2011;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 21/06/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta

Article One : Appointment of an Auditor General of the State Finances

Article premier : Nomination d'un Auditeur Général des Finances de l'Etat

Bwana BIRARO Obadia agizwe Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta.

Mr. BIRARO Obadia is hereby appointed Auditor General of the State Finances.

Mr. BIRARO Obadia est nommé Auditeur Général des Finances de l'Etat.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 01/06/2011.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 01/06/2011.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/06/2011.

Kigali, kuwa 13/09/2011

Kigali, on 13/09/2011

Kigali, le 13/09/2011

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°107/01 RYO
KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU W'IKIGO CY'U
RWANDA GISHINZWE GUTEZA IMBERE
IMITURIRE

PRESIDENTIAL ORDER N°107/01 OF
13/09/2011 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL OF RWANDA HOUSING
AUTHORITY

ARRETE PRESIDENTIEL N°107/01 DU
13/09/2011 PORTANT NOMINATION
D'UNE DIRECTRICE GENERALE DE
L'OFFICE RWANDAIS POUR LA
PROMOTION DE L'HABITAT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi
Mukuru

Article One : Appointment of a Director
General

Article premier : Nomination d'une
Directrice Générale

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°107/01 RYO KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU W'IKIGO CY'U RWANDA GISHINZWE GUTEZA IMBERE IMITURIRE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113 n' iya 121;

Dushingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n' iya 35;

Dushingiye ku Itegeko n°40/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe guteza imbere Imiturire (RHA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 01/06/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo

PRESIDENTIAL ORDER N°107/01 OF 13/09/2011 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL OF RWANDA HOUSING AUTHORITY

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88,89, 112, 113 and 121;

Pursuant to Law n°22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Pursuant to Law n°40/2010 of 25/11/2010 establishing Rwanda Housing Authority (RHA) and determining its responsibilities, organisation and functioning, especially in Article 9;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 01/06/2011;

After approval by Senate in its plenary session of

ARRETE PRESIDENTIEL N°107/01 DU 13/09/2011 PORTANT NOMINATION D'UNE DIRECTRICE GENERALE DE L'OFFICE RWANDAIS POUR LA PROMOTION DE L'HABITAT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113 et 121;

Vu la Loi n°22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Vu la Loi n°40/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office Rwandais pour la Promotion de l'Habitat (RHA) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 9;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/06/2011;

Après adoption par le Sénat en sa séance

y'Inteko Rusange yo kuwa 21/06/2011;

21/06/2011;

plénière du 21/06/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru

Madamu MUTAMBA Esther agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe guteza imbere Imiturire (RHA).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 01/06/2011.

Kigali, kuwa **13/09/2011**

Article One : Appointment of a Director General

Mrs. MUTAMBA Esther is hereby appointed Director General of Rwanda Housing Authority (RHA).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 01/06/2011.

Kigali, on **13/09/2011**

Article premier : Nomination d'une Directrice Générale

Madame MUTAMBA Esther est nommée Directrice Générale de l'Office Rwandais pour la Promotion de l'Habitat (RHA).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/06/2011.

Kigali, le **13/09/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°108/01 RYO
KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU

PRESIDENTIAL ORDER N°108/01 OF
13/09/2011 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°108/01 DU
13/09/2011 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi
Mukuru

Article One : Appointment of a Director
General

Article premier : Nomination d'un Directeur
Général

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°108/01 RYO
KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHO
UMUYOBOZI MUKURU**

**PRESIDENTIAL ORDER N°108/01 OF
13/09/2011 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°108/01 DU
13/09/2011 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR GENERAL**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113 n' iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88,89, 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n' iya 35;

Pursuant to Law n°22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n°22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 44/2010 ryo kuwa 07/12/2010 rishyiraho Ikigo gishinzwe guteza imbere Uburezi mu Rwanda (REB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Pursuant to Law n° 44/2010 of 07/12/2010 establishing Rwanda Education Board (REB) and determining its mission, organisation and functioning, especially in Article 9;

Vu la Loi n° 44/2010 du 07/12/2010 portant création de l'Office pour la Promotion de l'Education au Rwanda (REB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 9;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20/07/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20/07/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/07/2011;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'Inteko Rusange yo kuwa 03/08/2011;

After approval by Senate in its plenary session of 03/08/2011;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 03/08/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru

Bwana RUTAYISIRE John agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe guteza imbere Uburezi mu Rwanda (REB).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Uburezi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 20/07/2011.

Kigali, kuwa **13/09/2011**

Article One : Appointment of a Director General

Mr. RUTAYISIRE John is hereby appointed Director General of Rwanda Education Board (REB).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Education are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 20/07/2011.

Kigali, on **13/09/2011**

Article premier : Nomination d'un Directeur Général

Monsieur RUTAYISIRE John est nommé Directeur Général de l'Office pour la Promotion de l'Education au Rwanda (REB).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de l'Education sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 20/07/2011.

Kigali, le **13/09/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°109/01 RYO
KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHO
UMUYOBOZI MUKURU

PRESIDENTIAL ORDER N°109/01 OF
13/09/2011 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N°109/01 DU
13/09/2011 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi
Mukuru

Article One : Appointment of a Director
General

Article premier : Nomination d'un Directeur
Général

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°109/01 RYO
KUWA 13/09/2011 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU**

**PRESIDENTIAL ORDER N°109/01 OF
13/09/2011 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°109/01 DU
13/09/2011 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR GENERAL**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113 n' iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n' iya 35;

Pursuant to Law n°22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Dushingiye ku Itegeko n°03/2009 ryo kuwa 27/03/2009 rishyiraho Ikigo cya Leta gishinzwe Guteza imbere Ubumenyingingiro n'Imyigishirize y'Imyuga mu Rwanda (WDA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Pursuant to Law n°03/2009 of 27/03/2009 establishing the Workforce Development Authority (WDA) and determining its responsibilities, organization and functioning;

Vu la Loi n° 03/2009 du 27/03/2009 portant création de l'Office Rwandais de Développement de la Main d'Oeuvre (WDA) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 06/07/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 06/07/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 06/07/2011;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'Inteko Rusange yo kuwa 03/08/2011;

After approval by Senate in its plenary session of 03/08/2011;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 03/08/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru

Bwana GASANA Jérôme agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cya Leta gishinzwe Guteza Imbere Ubumenyingingiro n'Imyigishirize y'Imyuga mu Rwanda (WDA).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Uburezi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 06/07/2011.

Kigali, kuwa **13/09/2011**

Article One : Appointment of a Director General

Mr. GASANA Jérôme is hereby appointed Director General of Workforce Development Authority (WDA).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Education are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 06/07/2011.

Kigali, on **13/09/2011**

Article premier : Nomination d'un Directeur Général

Monsieur GASANA Jérôme est nommé Directeur Général de l'Agence de Développement de la Main d'Oeuvre (WDA).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de l'Education sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 06/07/2011.

Kigali, le **13/09/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°91/03 RYO KUWA 25/08/2011 RIGENA INSHINGANO, IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BYA MINISITERI Y'UBUTABERA

PRIME MINISTER'S ORDER N°91/03 OF 25/08/2011 DETERMINING THE MISSION, FUNCTIONS, ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE MINISTRY OF JUSTICE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°91/03 DU 25/08/2011 PORTANT MISSION, FONCTIONS, STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE DES EMPLOIS DU MINISTERE DE LA JUSTICE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ishingano

Article 2: Mission and functions

Article 2 : Mission et fonctions

Ingingo ya 3: Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo

Article 3: Organizational structure and summary of job positions

Article 3 : Structure organisationnelle et synthèse des emplois

Ingingo ya 4: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 4: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°91/03 RYO KUWA 25/08/2011 RIGENA INSHINGANO, IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BYA MINISITERI Y'UBUTABERA

PRIME MINISTER'S ORDER N°91/03 OF 25/08/2011 DETERMINING THE MISSION, FUNCTIONS, ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE MINISTRY OF JUSTICE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°91/03 DU 25/08/2011 PORTANT MISSION, FONCTIONS, STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE DES EMPLOIS DU MINISTERE DE LA JUSTICE

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta cyane cyane mu ngingo zaryo; iya mbere, iya 3 n'iya 15;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 26/06/2009 no kuwa 16/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE :

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n°22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service especially in Articles One, 3 and 15;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in its sessions of 26/06/2009 and 16/03/ 2011;

HEREBY ORDERS:

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n°22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise spécialement en ses articles premier, 3, et 15 ;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en ses séances du 26/06/2009 et du 16/03/ 2011;

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'Imyanya y'Imirimo bya Minisiteri y'Ubutabera.

Ingingo ya 2: Inshingano

Minisiteri y'Ubutabera ifite inshingano rusange yo gushyiraho no kugenzura iyubahirizwa ry'amategeko n'ubutabera kuri bose.

By'umwihariko, Minisiteri y'Ubutabera ishinzwe ibi bikurikira:

1⁰. Gushyiraho, kumenyekanisha no guhuza ishyirwa mu bikorwa rya politiki, ingamba na gahunda binyuze mu:

- a. gutangiza, gushyiraho no kumenyekanisha politiki y'Igihugu, ingamba na gahunda bijyanye no guteza imbere iyubahirizwa ry'amategeko n'ubutabera kuri bose;
- b. guteza imbere gahunda zo gufasha abaturage kumena no gusobanukirwa amategeko n'uburenganzira bwa muntu, no guteza imbere ubutabera kuri bose;

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the mission, functions, organizational structure and summary of job positions of the Ministry of Justice.

Article 2: Mission and functions

The general mission of the Ministry of Justice shall be to organise and to oversee the promotion of the rule of law and justice for all.

Specifically, the Ministry of Justice shall be responsible for:

1⁰. Developing, disseminating and coordinating the implementation of policies, strategies and programmes through:

- a. conception, elaboration and dissemination of national policies, strategies and programmes to promote the rule of law and justice for all;
- b. promotion of support mechanisms to the community programmes to enhance education of the population about laws and human rights, and to promote access to justice;

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte mission, fonction, structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère de la Justice.

Article 2 : Mission et fonctions

Le Ministère de la Justice a pour mission générale d'organiser et de surveiller la promotion de l'état de droit et de la justice pour tous.

Plus particulièrement, le Ministère de la Justice est chargé de :

1⁰. Développer, disséminer et coordonner la mise en œuvre des politiques, des stratégies et des programmes à travers :

- a. la conception, l'élaboration et la dissémination des politiques, des stratégies et des programmes nationaux en vue de promouvoir l'état de droit et la justice pour tous ;
- b. la promotion des mécanismes de soutien aux programmes communautaires en vue de développer les connaissances de la population en matière de lois et des droits de la personne et de favoriser l'accès à la justice ;

Official Gazette n°41 of 10/10/2011

- c. guteza imbere ubutwererane hagati y'inzego z'ubucamanza zo mu karere n'izo ku rwego Mpuzamahanga hagamijwe kurushaho kunoza imikorere y' inzego z'ubucamanza z'u Rwanda.
- 2° Gutegura no guhuza ibikorwa bijyanye n'amategeko binyuze mu:
- a. gushyiraho ingamba zirebana no kugenzura uburyo ubutabera butangwa n'iyubahirizwa ry'Itegeko Nshinga;
- b. gushyiraho uburyo buteza imbere uruhare rw'urwego rw'ubucamanza mu bijyanye n'Ubumwe n'Ubwiyunge, kurwanya Ingengabitekerezo ya Jenocide, kugeza ubutabera kuri bose, kurwanya ruswa no guteza imbere uburenganzira bwa muntu;
- c. guhuza amategeko n'amabwiriza by'Igihugu n'amategeko Mpuzamahanga u Rwanda ruba rwashyizeho umukono cyangwa rwemeje burundu no kuyahindura mu ndimi zikoreshwa mu Rwanda.
- 3° Gutanga inama ku mategeko no guhagararira Leta n'ibigo byayo binyuze mu:
- c. promotion of cooperation between regional and international judicial institutions to improve the functioning of national judicial services.
- 2⁰. Organising and coordinating national legislation through:
- a. elaboration of measures governing the administration of justice and the compliance with the Constitution;
- b. putting in place measures aimed at guaranteeing the quality of the national judicial system regarding national reconciliation, fight against Genocide ideology, access to justice for all, fight against corruption and promotion of human rights;
- c. harmonization of national laws and regulations with the international laws, acceded to and/or ratified by Rwanda and ensure the quality and consistency of their translation into national official languages.
- 3⁰. Providing legal advice and representation
- c. la promotion la coopération entre les institutions judiciaires régionales et internationales dans le but d'améliorer le fonctionnement des services judiciaires nationaux.
- 2⁰. Organiser et coordonner la législation nationale à travers :
- a. l'élaboration des mesures régissant l'administration de la justice et le respect de la Constitution ;
- b. mise en place de mesures ayant pour but de garantir la qualité du système judiciaire national en ce qui concerne l'Unité et la Réconciliation Nationale, la lutte contre l'idéologie du Génocide, l'accès à la justice pour tous, la lutte contre la corruption et la promotion des droits de la personne ;
- c. l'harmonisation des lois et règlements nationaux avec les lois internationales signées, accédées à et/ou ratifiées par le Rwanda et assurer la qualité et l'uniformité de leur traduction en langues officielles.
- 3⁰. Fournir des avis juridiques et assurer la représentation du Gouvernement et de ses

- of the Government and its institutions through: institutions en:
- a. kugira inama Guverinoma n'Ibigo byose bya Leta cyangwa ibishamikiye kuri Leta mu bijyanye n'amategeko;
 - a. acting as chief Government technical adviser by providing requisite advice to Government and its institutions on legal matters;
 - b. guhagararira Leta mu manza n'impaka zose ishobora kugaragaramo haba ku rwego rw'Igihugu cyangwa ku rwego mpuzamahanga.
 - b. representing the Government in disputes of any kind to which it is party at the national and international levels.
- 4⁰. Gushyiraho uburyo bwo kongerera ubushobozi Urwego rw'Ubutabera hagamijwe kunoza imikorere n'imitunganyirize y'inzego zirugize.
- 4⁰. Ensuring the institutional capacity development of the Justice Sector to improve their organisation and functioning.
- 5⁰. Gukurikirana no kugenzura ishyirwa mu bikorwa rya politiki, ingamba na gahunda by'Urwego rw'Ubutabera n'izindi Nzego zirushamikiyeho binyuze mu:
- 5⁰. Monitoring and evaluating the implementation of policies, strategies and programmes of Justice Sector and allied entities through:
- a. gushyiraho ibipimo bifasha mu ikurikirana n'igenzura ry'ingaruka z'ishyirwa mu bikorwa rya politiki, ingamba na gahunda by'Urwego rw'Ubutabera ku iterambere no guteza imbere ubutabera kuri bose;
 - a. establishment and implementation of indicators to monitor and evaluate the impact of the Justice Sector policies, strategies and programmes on development and access to justice;
 - b. guhuza imibare itangwa n'Inzego z'Ubutabera ndetse n'Inzego z'Ibanze
 - b. consolidation of the data provided by the Justice Sector and decentralised
- a. agissant comme conseiller technique en chef du Gouvernement tout en fournissant le conseil juridique requis au Gouvernement et à ses institutions ;
 - b. représentant le Gouvernement dans toutes les disputes auxquelles il est partie tant au niveau national qu'international.
- 4⁰. Assurer le développement des capacités institutionnelles du Secteur de la Justice dans le but d'améliorer leur organisation et leur fonctionnement.
- 5⁰. Surveiller et évaluer l'exécution des politiques, des stratégies et des programmes du Secteur de la Justice et de ses sous-secteurs à travers :
- a. l'établissement des indicateurs de suivi et d'évaluation de l'impact des politiques, des stratégies et des programmes du Secteur de la Justice sur le développement et l'accès à la justice ;
 - b. la consolidation des données statistiques données par le Secteur de la Justice et les entités décentralisées en rapport avec la justice ;

ku birebana n'Ubutabera;

- c. gukorera raporo mu gihe runaka na buri mwaka Guverinoma ku ngaruka z'ishyirwa mu bikorwa rya politiki, ingamba na gahunda ku birebana n'iyubahirizwa ry'amategeko mu Rwanda;
- d. gushaka ibikenewe mu iterambere ry'Urwego rw'Ubutabera n'ingamba zigendanye narwo.

Ingingo ya 3: Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimu

Imbonerahamwe n'Incamake y'Imyanya y'Imirimu bya Minisiteri y'Ubutabera biri ku mugereka wa I n'uwa II y'iri teka.

Ingingo ya 4: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

institutions on justice matters;

- c. periodical and annual reports to the Government on the impact of the policies, strategies, programs and projects on the rule of law in Rwanda;
- d. mobilization of resources for the development of the Justice Sector and related programmes.

Article 3: Organizational structure and summary of job positions

The organizational structure and summary of job positions of the Ministry of Justice are in annex I and II of this Order respectively.

Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

- c. des rapports périodiques et annuels au Gouvernement sur l'impact de la mise en application des politiques, des stratégies, des programmes et des projets sur l'état de droit au Rwanda ;
- d. la mobilisation des ressources essentielles pour le développement du Secteur de la Justice et des programmes y relatifs.

Article 3 : Structure organisationnelle et synthèse des emplois

La structure organisationnelle et la synthèse des emplois du Ministère de la Justice sont respectivement en annexes I et II du présent arrêté.

Article 4: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 5 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'Ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **25/08/2011**

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 5: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **25/08/2011**

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Toutes les dispositions légale antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 6 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **25/08/2011**

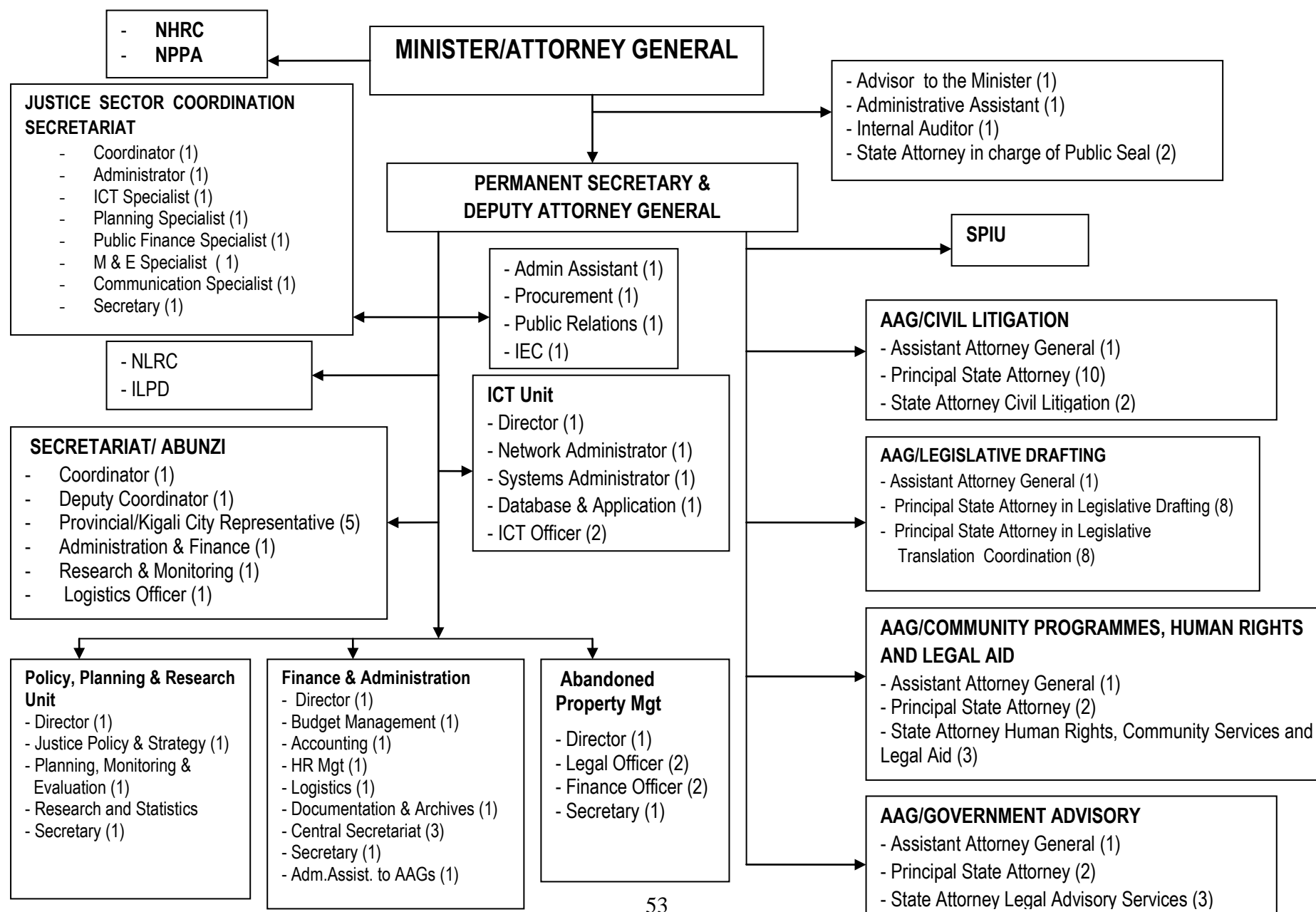
(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°91/03 RYO KUWA 25/08/2011 RIGENA INSHINGANO, IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BYA MINISITERI Y'UBUTABERA	ANNEX I TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N°91/03 OF 25/08/2011 DETERMINING THE MISSION, FUNCTIONS, ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE MINISTRY OF JUSTICE	ANNEXE I A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°91/03 DU 25/08/2011 PORTANT MISSION, FONCTIONS, STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE DES EMPLOIS DU MINISTERE DE LA JUSTICE
--	---	---



Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 91/03 ryo kuwa 25/08/2011 rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisiteri y'Ubutabera

Kigali, kuwa 25/08/2011

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n°91/03 of 25/08/2011 determining the mission, functions, organizational structure and summary of job positions of the Ministry of Justice

Kigali, on 25/08/2011

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°91/03 du 25/08/2011 portant mission, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère de la Justice

Kigali, le 25/08/2011

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 91/03 RYO KUWA 25/08/2011 RIGENA INSHINGANO, IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BYA MINISITERI Y'UBUTABERA	ANNEX II TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 91/03 OF 25/08/2011 DETERMINING THE MISSION, FUNCTIONS, ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE MINISTRY OF JUSTICE	ANNEXE II A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 91/03 DU 25/08/2011 PORTANT MISSION, FONCTIONS, STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE DES EMPLOIS DU MINISTERE DE LA JUSTICE
--	---	---

ANNEX II: SUMMARY OF JOB POSITIONS AND PROFILES OF MINIJUST

Administrative Unit	Job Title	Job Position	Job Profiles	Proposed Jobs
Office of the Minister of Justice/Attorney General	Minister of Justice /Attorney General	Minister of Justice /Attorney General	Political appointee	1
	Advisor	Advisor to the Minister	Master or Equivalent in Law, with 1 year working experience or A0 in Law or other relevant field with 3 year of working experience	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	A0 or Equivalent in Public Administration, Management; Or A1 in Secretariat or other relevant field with 3 year working experience	1
	Public Seal	State Attorney in charge of Public Seal	Master or Equivalent in Law or A0 in Law with 2 year of working experience	2
	Internal Audit	Internal Auditor	A0 Finance, Accounting; or other relevant field with professional skills in Accounting	1
Office of the Permanent Secretary/ Deputy Attorney General	Permanent Secretary/Deputy Attorney General	Permanent Secretary and Deputy Attorney General	Master or Equivalent in Law with 3 year working experience or A0 in Law; Or other relevant field with 5 year working experience; or 2 years in a senior position	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	A1 in Secretariat or other relevant field with 2 year working experience	1
	Public Relations & Communication	Public Relations & Communication Officer	A0 in Communication, Public Relations, Journalism, Marketing or other relevant field	1
	Public Procurement	Public Procurement Officer	A0 Procurement Purchase, Management, Accounting, Public Finance and other specific related domain	1

Official Gazette n°41 of 10/10/2011

	Information, Education and Communication	Information, Education and Communication Officer	Master or Equivalent in Mass Communication, Journalism A0 in Mass Communication, Journalism or other relevant field	1
Civil Litigation	Assistant Attorney General	Assistant Attorney General in charge of Civil Litigation	Master or Equivalent in Law with 3 year working experience or A0 in Law with 8 year working experience	1
	Principal State Attorney	Principal State Attorney in charge of Civil Litigation	Master or Equivalent in Law with 3 year working experience or A0 in Law with 8 year working experience	10
	State Attorney	State Attorney in charge of Civil Litigation	Master or Equivalent in Law with 1 year working experience or A0 Law with 4 year working experience	2
Legislative Drafting	Assistant Attorney General	Assistant Attorney General in charge of Legislative Drafting	Master or Equivalent in Law with 3 year working experience or A0 in Law with 8 year working experience	1
	Principal State Attorney	Principal State Attorney in Legislative Drafting	Master or Equivalent in Law with 3 year working experience or A0 in Law with 8 year working experience	8
		Principal State Attorney in Legislative Translation Coordination	Master or Equivalent in Law with 3 year working experience or A0 in Law with 8 year working experience	8
Community Programmes and Legal Aid Services	Assistant Attorney General	Assistant Attorney General, CP, HR & LAS	Master or Equivalent in Law with 3 year working experience or A0 in Law with 8 year working experience	1
	Principal State Attorney	Principal State Attorney in Community Programmes and Legal Aid Services	Master or Equivalent in Law with 3 year working experience or A0 in Law with 8 year working experience	2
	State Attorney	State Attorney in Human Rights, Community Services and Legal Aid	Master or Equivalent in Law with 1 year working experience or A0 Law with 4 year working experience	3

Official Gazette n°41 of 10/10/2011

Legal Advisory Services	Assistant Attorney General	Assistant Attorney General LAS	Master or Equivalent in Law with 3 year working experience or A0 in Law with 8 year working experience	1
	Principal State Attorney	Principal State Attorney in Legal Advisory Services	Master or Equivalent in Law with 3 year working experience or A0 in Law with 8 year working experience	2
	State Attorney	State Attorney Legal Advisory Services	Master or Equivalent in Law with 1 year working experience or A0 Law with 4 year working experience	3
Policy, Planning, Research and M & E Unit	Director	Director of Policy, Planning, Research and M&E Unit	Masters or Equivalent in Economics, Planning, Management, Development Studies with 2 years of working experience; Or A0 in the same fields with minimum 3 years of working experience	1
	Justice Policy and Strategy	Professional in charge of Justice Policy and Strategy	Master or Equivalent in Law, Public Policy; or A0 in Law, Public Policy or other relevant fields with 2 year working experience.	1
	Planning, Monitoring and Evaluation	Professional in charge of Planning, M & E	Masters or Equivalent in Economics, Planning, Management, Development Studies with 1 year of working experience or A0 in the same fields with 2 years of working experience	1
	Research and Statistics	Professional in charge of Research and Statistics	A0 in Statistics, Applied Mathematics; or relevant field with 2 year working experience	1
	Secretary	Secretary	A1 Secretariat; Or other relevant fields with 2 years working experience	1

Official Gazette n°41 of 10/10/2011

ICT Unit	Director	Director ICT	Masters' Degree or Bachelors' Degree in Computer Science, Software Engineering, Computer Engineering, Information Communication Technology, Electronics and Telecommunication, with minimum of 3 years working experince in ICT environment. Working Knowledge in Project Management, Strategic Planning, Finance, Accounting and Procurement is required.	1
	Network Administrator	Network Administrator	Bachelor's degree in Computer Science, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Electronics and Telecommunication Engineering or ICT related field; Or Diploma in IT related field with 2 years experience in Network Administration. Certifications in A+, N+ and CCNA is required; certification in Security+ and RHCE is an added advantage.	1
	System Administrator	System Administrator	Bachelor's degree in Computer Science, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Electronics and Telecommunication Engineering or ICT related field; Or Diploma in IT related field with 2 years experience in System Administration. Certified in A+, N+, Linux+ and MCITP or MCSE, MCSA is required; certification in CCNA and Server is an added advantage.	1
	Database & Application Administrator	Database & Application Administrator	Bachelor's degree in Computer Science, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Electronics and Telecommunication Engineering or ICT related field; Or Diploma in IT related field with 2 years working experience in Oracle, SQL Server, MySQL, or other relational database; Certified in A+ and MySQL is required; Certificate in SQL, PL/SQL and Oracal is an added advantage.	1

Official Gazette n°41 of 10/10/2011

	ICT Officer	ICT Officer	Bachelors' Degree in Computer Science, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Electronics and Telecommunication Engineering or ICT related field; Or Diploma in an ICT related field. Certifications in A+, N+ is required; Certifications in CCNA, MCSE, MCSA, MCTS (.NET),LAMP/WAMP Framework or MCITP are an added advantage	2
JUSTICE SECTOR COORDINATION SECRETARIAT	Coordinator	Coordinator of Justice Sector Coordination Secretariat	Master's Degree in either Law, Public Administration, Management, Economics with minimum 3 years of professional experience in project/programme management or Bachelors Degree (A0) in the same fields with minimum 5 years of work experience	1
	Administrator	Administrator of Justice Sector Coordination Secretariat	A0 in Management, Public Administration, Law, Human Resources Management or relevant fields with minimum 3 years of professional experience	1
	ICT	ICT Specialist	Minimum Bachelors' Degree (A0) in Information Technology or related fields with minimum 4 years of professional experience	1
	Planning	Planning Specialist	Minimum a Bachelors Degree (A0) in Economics, Planning, Management, Development Studies with minimum 4 years of professional experience	1
	Public Finance Specialist	Public Finance Specialist	Minimum a Bachelors Degree (A0) in Economics, Management, Finance with minimum 4 years of professional experience	1
	M&E Specialist	M&E Specialist	Minimum a Bachelors' Degree (A0) in Economics, Management, statistics or related fields with minimum 4 years of professional experience	1
	Communication Specialist	Communication Specialist	Minimum a Bachelor's (A0) Degree in Communication, Journalism or related fields minimum 4 years of professional experience	1
	Secretary	Secretary	Minimum Diploma (A1) in Secretarial studies with minimum 2 years of professional experience	1

Official Gazette n°41 of 10/10/2011

Abandoned Property Unit	Abandoned Property Unit	Director Abandoned property Unit	Master or Equivalent in Law, Public Administration, Management, Economics, Finance with 1 year working experience or A0 Law, Public Administration, Management, Economics, Finance ; or other relevant field with 3 year working experience	1
	Professional in charge of Finance	Professional in charge of Finance of abandoned property	Master or Equivalent in Management, Finance, Economics or A0 in Management, Finance, Economics ; or other relevant field with 2 year working experience	2
	Legal Officer	Legal Officer	A0 in Law with 2 year working experience	2
	Secretary	Secretary to the Unit	A1 Secretariat; Or other relevant field with 2 years of working experience	1
Abunzi Secretariat	Coordinator	Coordinator of Secretariat in charge of coordinating activities of Mediation Committees	Master or Equivalent in Law with 1 year working experience or A0 in Law with 3 year working experience	1
	Deputy Coordinator	Deputy Coordinator of Secretariat in charge of coordinating activities of Mediation Committees	Master or Equivalent in Law with 1 year working experience or A0 in Law with 3 year working experience	1
	Administrative and Financial Officer	Administrative and Financial Officer	Master or Equivalent in Management, Finance, Economics or A0 in Management, Finance, Economics ; or other relevant field with 2 year working experience	1
	Research Monitoring and Evaluation Officer	Research, Monitoring and Evaluation Officer	Masters or Equivalent in Law or A0 in Law with 2 year of experience.	1
	Logistics	Logistics Officer	A0 Management, Accounting, Store Management or relevant field	1
	Provincial/ Kigali City Representative	Provincial/Kigali City Representative	Masters or Equivalent in Law or A0 in Law with 2 year of experience.	5
Finance and Administration	Director	Director of Finance and Administration	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA) with 1 year working experience; or A0 Finance, Accounting, Management specialized in Finance/Accounting with 3 year working experience	1

Official Gazette n°41 of 10/10/2011

	Human Resources	Human Resources Officer	A0 in Management, Public Administration, Human Resources Management or relevant field	2
	Logistics	Logistics Officer	A0 Management, Accounting, Store Management or relevant field	1
	Budget	Budget Officer	A0 in Finance, Accounting, Management other relevant field	1
	Accounting	Accountant	A0 Finance, Accounting, Management specialized in Financ/Accounting Plus Level II Professional Qualification recognised by IFAC, (ACCA, CPA etc)	1
	Documentation and Archives	Documentation and Archives Officer	A0 in Library & information Science; or A1 in Library & information system with 3 year working experience other relevant field	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant to the AAGs	A1 in Secretariat other relevant field with 2 year working experience	1
	Central Secretariat	Head of Central Secretariat	A1 in Secretariat; Or other relevant field with 2 year working experience	1
		Secretary	A1 Secretariat; Or other relevant field	2
		Secretary to the Unit	A1 Secretariat; Or other relevant field	1
	Grand Total			100

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 91/03 ryo kuwa 25/08/2011 rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisiteri y'Ubutabera

Kigali, kuwa 25/08/2011

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n°91/03 of 25/08/2011 determining the mission, functions, organizational structure and summary of job positions of the Ministry of Justice

Kigali, on 25/08/2011

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°91/03 du 25/08/2011 portant mission, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère de la Justice

Kigali, le 25/08/2011

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°107/03 RYO KUWA 28/09/2011
RIGENA INSHINGANO,
IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE
Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BYA
MINISITERI Y'URUBYIRUKO, UMUCO
NA SIPORO

PRIME MINISTER'S ORDER N°107/03
OF 28/09/2011 DETERMINING THE
MISSION, FUNCTIONS,
ORGANISATIONAL STRUCTURE AND
SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE
MINISTRY OF YOUTH, SPORTS AND
CULTURE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°107/03 DU 28/09/2011 PORTANT
MISSION, FONCTIONS, STRUCTURE
ORGANISATIONNELLE ET
SYNTHESE DES EMPLOIS DU
MINISTERE DE LA JEUNESSE,
SPORTS ET CULTURE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2 : Inshingano

Article 2: Mission and functions

Article 2: Mission et fonctions

Ingingo ya 3: Imbonerahamwe n'incamake
y'imirimo

Article 3: Organizational structure and
summary of job positions

Article 3: Structure organisationnelle et
synthèse des emplois

Ingingo ya 4: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 4: Authorities responsible for
implementating this Order

Article 4: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°107/03 RYO KUWA 28/09/2011 RIGENA INSHINGANO, IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BYA MINISITERI Y'URUBYIRUKO, UMUCO NA SIPORO

PRIME MINISTER'S ORDER N°107/03 OF 28/09/2011 DETERMINING MISSION, FUNCTIONS, ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE MINISTRY OF YOUTH, SPORTS AND CULTURE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°107/03 DU 28/09/2011 PORTANT MISSION, FONCTIONS, STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE DES EMPLOIS DU MINISTERE DE LA JEUNESSE, SPORTS ET CULTURE (MIJESPOC)

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere, iya 3 n'ya 15;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 06/07/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles One, 3 and 15;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 06/07/2011;

HEREBY ORDERS:

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise spécialement en ses articles premier, 3 et 15 ;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 06/07/2011;

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisiteri y'Urubyiruko, Umuco na Siporo.

Ingingo ya 2: Inshingano

Minisiteri y'Umuco na Siporo ifite inshingano rusange yo gutegura no gukurikirana ishyingira mu bikorwa rya politiki n'ingamba biteza imbere ibikorwa by'urubyiruko, siporo n'umuco bigamije impinduka mu by'ubukungu n'imibereho no kubaka urubyiruko rutanga umusaruro kandi rukunda Igihugu.

By'umwihariko, Minisiteri y'Urubyiruko, Umuco na Siporo ifite inshingano zikurikira:

- 1° Gutegura no kumenyekanisha politiki, ingamba na gahunda bijyanye n'urubyiruko, siporo n'umuco binyujijwe mu:
 - a. Gutegura politiki, ingamba na gahunda bigamije iterambere rya siporo, imyidagaduro, umuco n'umurage w'Igihugu;
 - b. Gushyiraho politiki, ingamba na gahunda bigamije impinduka mu by'ubukungu n'imibereho mu

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the mission and functions, organizational structure and summary of job positions of the Ministry of Youth, Sports and Culture.

Article 2: Mission and functions

The Ministry of Youth, Sports and Culture shall have the mission to develop and support implementation of policies and strategies that promote the youth, sports and cultural development initiatives that lead to the economic and social transformation as well as to a productive and patriotic generation.

Specifically, the Ministry of Youth, Sports and Culture shall be responsible for:

- 1° Developing and disseminating sector policies, strategies and programs through:
 - a. elaboration of policies, strategies and programs that contribute to the promotion of sports, recreational, culture and national heritage;
 - b. development of policies, strategies and programs contributing to the youth social and economic transformation;

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte mission et fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère de la Jeunesse, Sports et Culture.

Article 2: Mission et fonctions

Le Ministère de la Jeunesse, Sports et Culture a pour mission de développer et soutenir la mise en œuvre des politiques et des stratégies de promotion de la jeunesse, des sports et des initiatives de développement culturel qui conduisent à la transformation économique et sociale et au développement d'une génération productive et patriotique.

Plus particulièrement, le Ministère de la Jeunesse, des Sports et de la Culture est chargé de :

- 1° Développer et diffuser les politiques, stratégies et programmes sectoriels à travers:
 - a. l'élaboration des politiques, stratégies et programmes qui contribuent à la promotion du sport, des loisirs, de la culture et du patrimoine national;
 - b. le développement des politiques, stratégies et programmes qui contribuent à la transformation

- | | | |
|---|---|---|
| rubyiruko; | | sociale et économique de la jeunesse; |
| c. Gushyiraho politiki n'ingamba bikemura ibibazo by'urubyiruko mu by'ubukungu n'imibereho; | c. ensuring that policies and strategies to promote youth economic and social transformation respond to the real needs of the youth; | c. la mise en place des politiques et stratégies qui répondent aux besoins réels de la jeunesse en vue de sa transformation économique et sociale; |
| d. Kumenyekanisha politiki n'ingamba no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryazo hagamijwe kugera ku ntego zashyiriweho; | d. ensuring that policies and strategies are disseminated and appropriately implemented to attain the intended objectives; | d. la diffusion des politiques et stratégies et le suivi de leur mise en œuvre pour atteindre les objectifs visés; |
| e. Gushyiraho no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba ziteza imbere umubano hagati y'imiryango y'urubyiruko haba imbere mu Gihugu, mu Karere no ku rwego mpuzamahanga. | e. development of and implementation of strategies that promote cooperation between national, regional and international youth organizations. | e. le développement et la mise en œuvre de stratégies qui favorisent la coopération entre les organisations de jeunesse au niveau national, régional et international. |
| 2° Gushyiraho amategeko n'amabwiriza bigenga urubyiruko, siporo n'umuco no mu nzego bifitanye isano binyujijwe mu: | 2° Regulating the sector and related sub-sectors through: | 2° Réglementer le secteur et les sous-secteurs connexes à travers: |
| a. gushyiraho imirongo ngenderwaho igenewe abafatanyabikorwa mu bijyanye n'urubyiruko, siporo n'umuco mu rwego rwo guhuriza hamwe imbaraga; | a. elaboration of the guidelines to orient different stakeholders in the sector of youth, sports and culture to ensure coordination and avoid duplication of efforts; | a. l'élaboration des directives destinées aux différents partenaires dans le secteur de la jeunesse, des sports et de la culture pour assurer la coordination et éviter la duplication des efforts; |
| b. Gushyiraho, kumenyekanisha no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'amabwiriza n'imirongo | b. development, dissemination and implementation of standards and norms applicable to the sector and sub-sectors; | b. le développement, la diffusion et l'application des règles et normes applicables au secteur et dans les sous- |

- | | | |
|---|--|---|
| ngenderwaho mu bikorwa bijyanye n'urubyiruko, siporo n'umuco; | | secteurs; |
| c. Guharanira ko gahunda za Minisiteri zihuza n'ingamba za Guverinoma. | c. ensuring the alignment and harmonization of the ministry's programs with the Government strategies. | c. l'alignement et l'harmonisation des programmes du Ministère avec les stratégies du Gouvernement. |
| 3° Kubaka ubushobozi bw'inzego n'abakozi binyujijwe mu: | 3° Developing Institutional and Human Resources through: | 3° Développer les ressources humaines et institutionnelles à travers: |
| a. Guteza imbere ishyirwaho ry'inzego zifasha mu iterambere ry'urubyiruko, siporo n'umuco; | a. promotion of the establishment of institutions that support the development of youth, sports and culture; | a. la promotion de la mise en place des institutions qui soutiennent le développement de la jeunesse, des sports et de la culture; |
| b. Kubaka ubushobozi bw'abakozi mu nzego zikora ibikorwa bijyanye n'urubyiruko, siporo n'umuco; | b. reinforcement of organizational and human resources capacities of the institutions that operate in the sector and sub-sectors; | b. le renforcement des capacités des ressources humaines et organisationnelles des institutions qui opèrent dans le secteur et sous-secteurs; |
| c. guteza imbere ibikorwa remezo biteza imbere gahunda za siporo, imyidagaduro n'umuco; | c. promotion of the development of infrastructural facilities that support the development and sustainability of sports, recreational and cultural programs; | c. la promotion du développement des infrastructures qui soutiennent le développement et la pérennité des programmes sportifs, récréatifs et culturels; |
| d. guteza imbere ubushakashatsi n'ibikorwa bya siporo n'umuco; | d. promotion of research and development of cultural and sport activities; | d. la promotion de la recherche et le développement des activités culturelles et sportives; |

Official Gazette n°41 of 10/10/2011

- | | | |
|--|---|---|
| e. guteza imbere imikorere myiza mu bikorwa bijyanye n'urubyiruko, siporo n'umuco; | e. promotion of quality achievement and performance improvement throughout youth, sports and culture sub-sectors; | e. la promotion des réalisations de qualité et l'amélioration des performances dans les sous-secteurs; |
| f. guteza imbere ibikorwa na gahunda biteza imbere ibikorwa by'urubyiruko mu by'ubukungu n'imibereho n'ibikorwa remezo bigamije iterambere ry'urubyiruko. | f. promotion of initiatives and programs contributing to the creation of socio-economic activities and to infrastructures for youth development. | f. la promotion des initiatives et des programmes contribuant à la création des activités socio-économiques et aux infrastructures de développement de la jeunesse. |
| 4° Guhuza, gukurikirana no gusuzuma politiki, ingamba na gahunda bijyanye n'urubyiruko, siporo n'umuco binyujijwe mu: | 4° Coordinating, monitoring and evaluation of sector and sub-sectors policies, strategies and programs through: | 4° Coordonner, faire le suivi et évaluer des politiques, stratégies et programmes sectoriels et sous-sectoriels à travers: |
| a. Guteza imbere no guhuza ibikorwa byo mu nzego za Leta, mu bikorera, sosiyeti sivile, Umuryango w'Abibumbye n'abandi bafatanyabikorwa hagamijwe kubaka ubushobozi bw'urubyiruko; | a. strengthening, rationalizing and coordinating actions within Government institutions, private sector, civil society, UN and other partners with an aim of uplifting and promoting youth empowerment; | a. le renforcement, la rationalisation et la coordination des actions au sein des institutions gouvernementales, le secteur privé, la société civile, les Nations Unies et d'autres partenaires dans le but de promouvoir la capacité des jeunes; |
| b. Gushyiraho no gukurikirana ikoreshwariyuburyo bwo gusuzuma bufasha gupima iterambere n'uruhare by'urubyiruko, siporo n'umuco mu iterambere. | b. setting up and implementing a monitoring and evaluation system that helps to measure the progress and impact in the Youth Sports and Culture sub-sectors. | b. la mise en œuvre d'un système de suivi et d'évaluation afin de mesurer les progrès et l'impact dans les sous-secteurs de la jeunesse et de la culture. |
| 5° Kugenzura inzego ziyishamikiyeho binyujijwe mu: | 5° Overseeing institutions under its supervision through: | 5° Superviser les institutions sous sa tutelle par le biais de: |
| a. Gutanga icyerekezo n'imirongo | a. provision of strategic guidance and | a. la prestation de conseils stratégiques et |

Official Gazette n°41 of 10/10/2011

ngenderwaho kuri gahunda zihariye z'inzego zishamikiye kuri Minisiteri hagamijwe ko zihuzwa na gahunda z'Igihugu;

orientations on specific programs to the institutions under the Ministry's supervision to ensure alignment with the Strategic vision of the country;

des orientations sur des programmes spécifiques pour les établissements sous la supervision du Ministère pour assurer l'alignement avec la vision stratégique du pays;

b. Kugenzura imikorere n'imicungire y'inzego za Leta n'izishamikiye kuri Minisiteri hagamijwe imikorere inoze.

b. supervision of the functioning and management of public institutions and agencies of the ministry for efficiency and effectiveness.

b. la supervision du fonctionnement et de la gestion des institutions publiques et les organes du Ministère en vue de leur efficacité.

6° Gushaka umutungo ukenewe iterambere ry'ibikorwa bijyanye n'urubyiruko, siporo n'umuco binyujijwe mu:

6° Mobilizing resources for the development of the sector and related programs through:

6° Mobiliser des ressources pour le développement du secteur et des programmes connexes à travers:

a. gushakisha umutungo no kugenzura ibikorwa ukoreshwamo hagamijwe ko ukoreshwa neza mu bikorwa bijyanye n'urubyiruko, siporo n'umuco;

a. mobilization of resources and supervision of actions to ensure their rational utilization in the sub-sectors the Ministry is responsible for;

a. la mobilisation des ressources et la supervision des actions pour assurer leur utilisation rationnelle dans les sous-secteurs du Ministère;

b. guteza imbere ubufatanye n'ishoramari ry'abikorera mu bikorwa bijyanye n'iterambere ry'urubyiruko, siporo n'umuco;

b. promotion of partnership and private investment in the sector development;

b. la promotion du partenariat et l'investissement privé dans le développement du secteur ;

c. gushyiraho uburyo bw'ubuvugizi buteza imbere urubyiruko, siporo n'umuco.

c. building a strong advocacy mechanism that promotes Youth, Sports and Culture development.

c. la construction d'un mécanisme de plaidoyer en vue de la promotion de la Jeunesse, des Sports et de développement de la culture.

Ingingo ya 3: Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo

Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisiteri y'Urubyiruko, Umuco na Siporo biri ku mugereka wa I n'uwa II y'iri teka.

Ingingo ya 4: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Urubyiruko, Siporo n'Umuco na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanweho.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/09/2011

Article 3: Organizational structure and summary of job positions

The organizational structure and summary of job positions of the Ministry of Youth, Sports and Culture are respectively in annexes I and II of this Order.

Article 4: Authorities responsible for implementing this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Youth, Sports and Culture and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with implementing this Order.

Article 5: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/09/2011

Article 3: Structure organisationnelle et synthèse des emplois

La structure organisationnelle et la synthèse des emplois du Ministère de la Jeunesse, Sports et Culture sont respectivement en annexes I et II du présent arrêté.

Article 4: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Jeunesse, Sports et Culture et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 5: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 6: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/09/2011

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

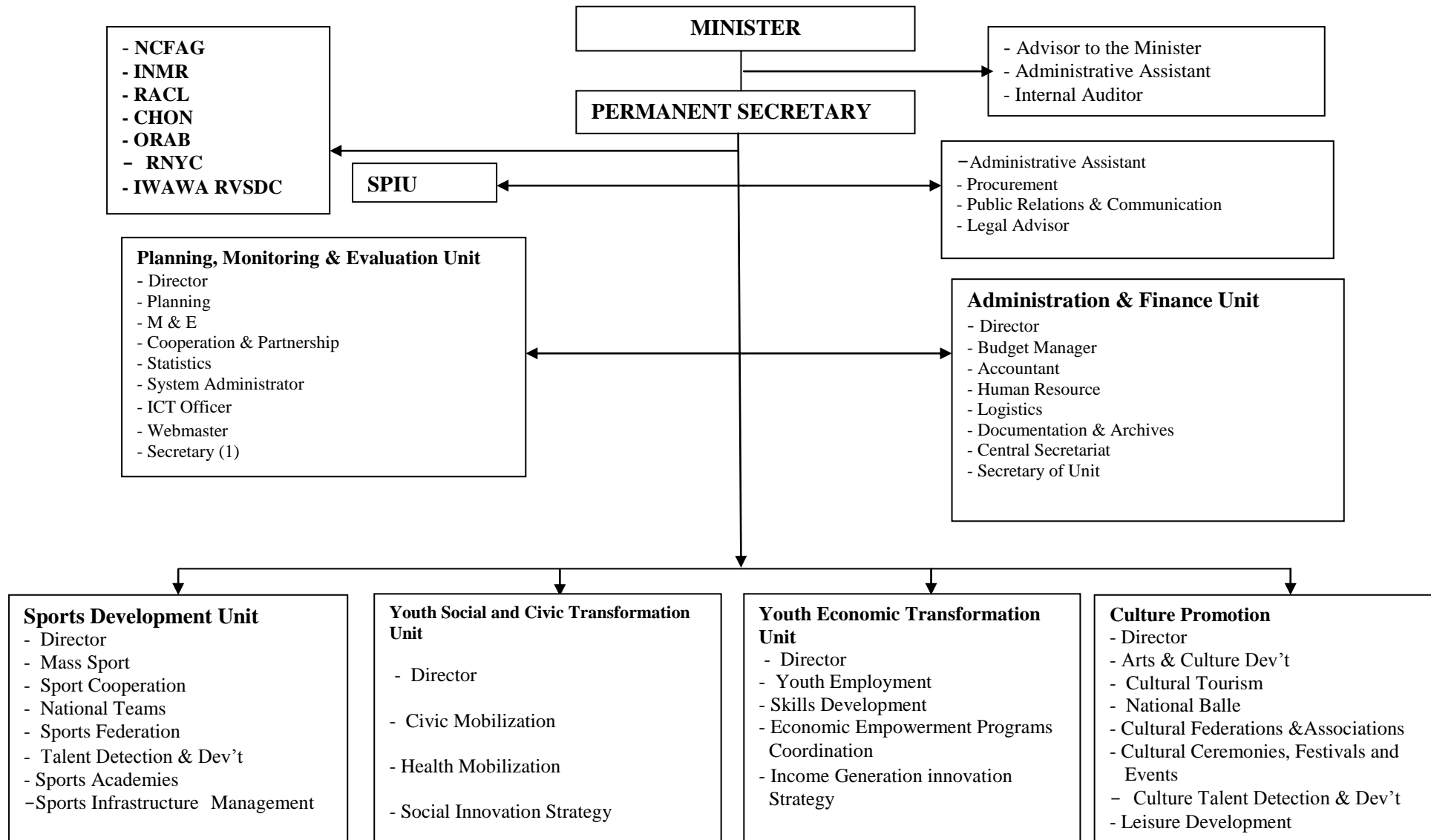
(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA
MINISITIRI W'INTEBE N°107/03
RYO KUWA 28/09/2011 RIGENA
INSHINGANO, IMBONERAHAMWE
N'INCAMAKE Y'IMYANYA
Y'IMIRIMO BYA MINISITERI
Y'URUBYIRUKO, UMUCO NA
SIPORO**

**ANNEX I TO PRIME MINISTER'S
ORDER N°107/03 OF 28/09/2011
DETERMINING THE MISSION,
FUNCTIONS, ORGANISATIONAL
STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB
POSITIONS OF THE MINISTRY OF
YOUTH, SPORTS AND CULTURE**

**ANNEXE I DE L'ARRETE DU PREMIER
MINISTRE N°107/03 DU 28/09/2011
PORTANT MISSION, FONCTIONS,
STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET
SYNTHESE DES EMPLOIS DU
MINISTERE DE LA JEUNESSE, SPORTS
ET CULTURE**

ANNEX I: ORGANIZATIONAL CHART FOR MIJESPOC



Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°107/03 ryo kuwa 28/09/2011 rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisitiri y'Urubyiruko, Siporo n'Umuco

Seen to be annexed to Prime Minister's Order n°107/03 of 28/09/2011 determining the mission, functions, organizational structure and summary of job positions of the Ministry of Youth, Sports and Culture

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°107/03 du 28/09/2011 portant mission, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère de la Jeunesse, Sports et Culture

Kigali, kuwa 28/09/2011

Kigali, on 28/09/2011

Kigali, le 28/09/2011

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°107/03 RYO KUWA 28/09/2011 RIGENA INSHINGANO, IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BYA MINISITERI Y'URUBYIRUKO, UMUCO NA SIPORO	ANNEX II TO PRIME MINISTER'S ORDER N°107/03 OF 28/09/2011 DETERMINING THE MISSION, FUNCTIONS, ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE MINISTRY OF YOUTH, SPORTS AND CULTURE	ANNEXE II DE L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°107/03 DU 28/09/2011 PORTANT MISSION, FONCTIONS, STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET SYNTHESE DES EMPLOIS DU MINISTERE DE LA JEUNESSE, SPORTS ET CULTURE
--	---	--

ANNEX II: SUMMARY OF JOB POSITIONS FOR MIJESPOC

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Proposed Jobs
Office of the Minister	Minister	Minister of Sports & Culture	1
	Advisor	Advisor to the Minister	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	Internal Auditor	Internal Auditor	1
Office of the Permanent Secretary	Permanent Secretary		1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	Legal Advisor	Legal Advisor	1
	Public Relations & Communication	Public Relations & Communication Officer	1
	Procurement	Procurement Officer	2
Planning, Monitoring & Evaluation Unit	Director	Director of Planning, Monitoring & Evaluation	1
	Planning	Professional in charge of Planning	1
	M&E	Professional in charge of M&E	1
	Cooperation and Partnership	Professional in charge of Cooperation and Partnership	1
	Statistics	Statistician	1
	System Administrator	System Administrator	1
	ICT	ICT Officer	1
	Webmaster	Webmaster	1
	Secretary	Secretary of Unit	1
Sports Development Unit	Director	Director of Sports Development Unit	1
	Mass Sport	Professional in charge of Mass Sport	1

	Sport Cooperation	Professional in charge of Sport Cooperation	1
	National Teams	Professional in charge of National Teams	1
	Sport Federations	Professional in charge of Sport Federations	1
	Talent Detection & Dev't	Professional in charge of Talent Detection & Dev't	1
	Sports Academies	Professional in charge of sports academies	1
	Sports Infrastructure Management	Professional in charge of Sports Infrastructure Management	3
Youth Social and Civic Transformation	Director	Director of Youth Social and Civic Transformation	1
	Civic Mobilization	Professional in Charge of civic Mobilization	2
	Health Mobilization	Professional in Charge of Health mobilization	1
	Social Innovation Strategies	Professional in charge of Social Innovation Strategies	1
Youth Economic Transformation Unit	Director	Director of Youth Economic transformation Unit	1
	Youth Employment Strategy	Professional in Charge of Youth employment Strategy	2
	Skills Development	Professional in Charge of Skills Development	2
	Economic Empowerment programs Coordination	Professional in charge of Economic Empowerment Programs Coordination	1
	Income generation innovation strategies	Professional in charge of Income generation innovation strategies	1
Culture Promotion Unit	Director	Director of Culture Promotion Unit	1
	Arts and Culture Development	Professional in charge of Arts and Culture Development	1

Official Gazette n°41 of 10/10/2011

	Cultural Tourism	Professional in charge of Cultural Tourism	1
	National Ballet	National Ballet	1
	Cultural Federations and Associations	Professional in charge of Cultural Federations and Associations	1
	Cultural Ceremonies, Festival and Events	Professional in charge of Cultural Ceremonies, Festival and Events	1
	Talent Detection & Dev't	Professional in charge of Talent Detection & Dev't	1
	Leisure Development	Professional in charge of Leisure Development	1
Administration & Finance	Director	Director of Administration & Finance Unit	1
	Accounting	Accountant	1
	Budget Management	Budget Officer	1
	Human Resources	Human Resources Officer	1
	Logistics	Logistics Officer	1
	Documentation&Archives	Documentation&Archives Officer	1
	Central Secretary	Head of Central Secretariat	1
	Central Secretary	Secretary of Central Secretariat	1
		Secretary of Unit	1
	Grand Total		58

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°107/03 ryo kuwa 28/09/2011 rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimu bya Minisitiri y'Urubyiruko, Siporo n'Umuco

Seen to be annexed to Prime Minister's Order n°107/03 of 28/09/2011 determining the mission, functions, organizational structure and summary of job positions of the Ministry of Youth, Sports and Culture

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°107/03 du 28/09/2011 portant mission, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère de la Jeunesse, Sports et Culture

Kigali, kuwa 28/09/2011

Kigali, on 28/09/2011

Kigali, le 28/09/2011

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°109/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°109/03 RYO KUWA 28/09/2011 OF 28/09/2011 APPOINTING A N°109/03 DU 28/09/2011 PORTANT
RISHYIRAHU UMUYOBOZI DIRECTOR NOMINATION D'UNE DIRECTRICE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere</u> : Ishyirwaho ry'Umuyobozi	<u>Article One</u> : Appointment of a Director	<u>Article premier</u> : Nomination d'un Directeur
<u>Ingingo ya 2</u> : Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2</u> : Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2</u>: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 3</u>: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3</u> : Repealing provision	<u>Article 3</u> : Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 4</u> : Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4</u> : Commencement	<u>Article 4</u> : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°109/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°109/03 RYO KUWA 28/09/2011 OF 28/09/2011 APPOINTING A N°109/03 DU 28/09/2011 PORTANT
RISHYIRAHU UMUYOBOZI DIRECTOR NOMINATION D'UNE DIRECTRICE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l'Education;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20/07/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 20/07/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/07/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

<u>Ingingo ya mbere</u> : Ishyirwaho ry'Umuyobozi	<u>Article One</u>: Appointment of a Director	<u>Article premier</u>: Nomination d'une Directrice
Madamu MUKARUBIBI Fatina agizwe Umuyobozi ushinzwe Imari n'Ubutegetsi muri "Integrated Polytechnic Regional Center (IPRC)".	Mrs. MUKARUBIBI Fatina is hereby appointed Director of Administration and Finance in Integrated Polytechnic Regional Center (IPRC).	Madame MUKARUBIBI Fatina est nommée Directrice de l'Administration et des Finances à "Integrated Polytechnic Regional Center (IPRC)".
<u>Ingingo ya 2</u>: Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2</u>: Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2</u>: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Uburezi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Education and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre de l'Éducation et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3</u>: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3</u>: Repealing provision	<u>Article 3</u>: Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4</u>: Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4</u>: Commencement	<u>Article 4</u>: Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 20/07/2011.	This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 20/07/2011.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 20/07/2011.
Kigali, kuwa 28/09/2011	Kigali, on 28/09/2011	Kigali, le 28/09/2011

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Uburezi

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Minister of Education

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Ministre de l'Education

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°001/11 RYO MINISTERIAL ORDER N°001/11 OF ARRETE MINISTERIEL N°001/11 DU
KUWA 29/09/2011 RIGENA 29/09/2011 DETERMINING RIGHTS OF A 29/09/2011 DETERMINANT LES DROITS
UBURENGANZIRA BW'UMUNTU UKORA PERSON SERVING COMMUNITY SERVICE D'UNE PERSONNE EXECUTANT LA PEINE
IGIHANO NSIMBURAGIFUNGO AS AN ALTERNATIVE PENALTY TO ALTERNATIVE A L'EMPRISONNEMENT DE
CY'IMIRIMO IFITIYE IGIHUGU AKAMARO IMPRISONMENT (TIG) TRAVAUX D'INTERET GENERAL (TIG)
(TIG)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Uburenganzira bwo gusura

Article 2: Right to visit

Article 2: Droit de visite

Ingingo ya 3: Uburenganzira bw'umuntu ukora TIG ataha

Article 3: Right of a person serving TIG residing in her/his home

Article 3: Droit de la personne exécutant les TIG de proximité

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/11 RYO KUWA 29/09/2011 RIGENA UBURENGANZIRA BW'UMUNTU UKORA IGIHANO NSIMBURAGIFUNGO CY'IMIRIMO IFITIYE IGIHUGU AKAMARO (TIG)

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 113, iya 120, iya 121, iya 169 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 34/2010 ryo kuwa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe imfungwa n'Abagororwa rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 56;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 01/06/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena ubundi burenganzira buhabwa umuntu ukora TIG bwiyongera ku burenganzira buteganywa n'Itegeko n° 34/2010 ryo kuwa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Igihugu

MINISTERIAL ORDER N°001/11 OF 29/09/2011 DETERMINING RIGHTS OF A PERSON SERVING COMMUNITY SERVICE AS AN ALTERNATIVE PENALTY TO IMPRISONMENT (TIG)

The Minister of Internal Security;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 113, 120, 121, 169 and 201;

Pursuant to Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on Establishment, Functioning and Organisation of Rwanda Correctional Service especially in Article 56;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 01/06/2011;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order determines other rights of a person serving TIG apart from the rights provided for in Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on Establishment, Functioning and Organisation of Rwanda

ARRETE MINISTERIEL N°001/11 DU 29/09/2011 DETERMINANT LES DROITS D'UNE PERSONNE EXECUTANT LA PEINE ALTERNATIVE A L'EMPRISONNEMENT DE TRAVAUX D'INTERET GENERAL (TIG)

Le Ministre de la Sécurité Intérieure ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 113,120, 121,169 et 201;

Vu la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant Création, Fonctionnement et Organisation du Service Correctionnel du Rwanda, spécialement en son article 56 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/06/2011;

ARRETE :

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les autres droits accordés à une personne exécutant les TIG s'ajoutant aux droits prévus dans la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant Création, Fonctionnement et

rushinzwe imfungwa n'Abagororwa rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo.

Ingingo ya 2: Uburenganzira bwo gusura

Umuntu wese ukorera TIG mu ngando afite uburenganzira bwo gusura umuryango we mu gihe cy' iminsi icumi (10) mu mwaka.

Iminsi yo gusura ishobora gutangwa ikomatanye cyangwa mu bihe bitandukanye by'umwaka.

Iminsi yo gusura yongerwa ku gihe yari kuzarangirizaho igihano cye.

Ingingo ya 3: Uburenganzira bw'umuntu ukora TIG ataha

Hanze y'amasaha ateganyirizwa gukora ku muni, umuntu wese ukora TIG ataha iwe agira uburenganzira bwose bugenerwa umuturage keretse gusa ubwo amategeko n'amateka atamuteganyiriza.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Correctional Service.

Article 2: Right to visit

Any person serving TIG shall have the right to visit his/her family members for a period of ten (10) days per year.

The visit period may be given in one time or in different periods of the year.

The visit period shall be added to the period of his/her sanction.

Article 3: Right of a person serving TIG residing in her/his home

Over stipulated hours per day, any person serving TIG while residing at his/her home shall have all the rights except those not allowed to him/her by laws and regulations.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Organisation du Service Correctionnel du Rwanda.

Article 2: Droit de visite

Toute personne exécutant les TIG a le droit de visiter sa famille pour une période de dix (10) jours par an.

La période de visite peut être accordée en une fois ou en différentes périodes de l'année.

La période de visite est ajoutée sur la durée de la peine restant à purger.

Article 3: Droit de la personne exécutant les TIG de proximité

En dehors des heures requises par jour, toute personne exécutant les TIG résidant chez soi a tous les droits à l'exception de ceux lui limités par les lois et arrêtés.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n°41 of 10/10/2011

Kigali, kuwa **29/09/2011**

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **29/09/2011**

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

Minister of Internal Security

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le **29/09/2011**

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

Ministre de la Sécurité Intérieure

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/11 RYO KUWA 29/09/2011 RIGENA UBURYO AMADINI AKORA IMIRIMO Y'IVUGABUTUMWA MURI ZA GEREZA

MINISTERIAL ORDER N°002/11 OF 29/09/2011 GOVERNING RELIGIOUS ACTIVITIES IN PRISONS BY RELIGIOUS MINISTRIES

ARRETE MINISTERIEL N° 002/11 DU 29/09/2011 DETERMINANT LA MANIERE DONT LES CONFESSIONS RELIGIEUSES EXERCENT LEURS ACTIVITES RELIGIEUSES DANS LES PRISONS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ivugabutumwa muri Gereza

Article 2: Religious activities in prisons

Article 2: Activités religieuses dans les prisons

Ingingo ya 3: Umutekano muri Gereza

Article 3: Security in prisons

Article 3: Sécurité dans les prisons

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

Official Gazette n°41 of 10/10/2011

ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/11 RYO KUWA 29/09/2011 RIGENA UBURYO AMADINI AKORA IMIRIMO Y'IVUGABUTUMWA MURI ZA GEREZA

MINISTERIAL ORDER N°002/11 OF 29/09/2011 GOVERNING RELIGIOUS ACTIVITIES IN PRISONS BY RELIGIOUS MINISTRIES

ARRETE MINISTERIEL N°002/11 DU 29/09/2011 DETERMINANT LA MANIERE DONT LES CONFESSIONS RELIGIEUSES EXERCENT LEURS ACTIVITES RELIGIEUSES DANS LES PRISONS

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu ;

The Minister of Internal Security;

Le Ministre de la Sécurité Intérieure ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 113, iya 120, iya 121, iya 169 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 113, 120,121,169 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 113, 120,121,169 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe imfungwa n'Abagororwa rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 38;

Pursuant to Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on Establishment, Functioning and Organisation of Rwanda Correctional Service especially in Article 38;

Vu la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant Création, Fonctionnement et Organisation du Service Correctionnel du Rwanda, spécialement en son article 38 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 01/06/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by Cabinet, in its session of 01/06/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/06/2011;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena uburyo amadini yemewe mu Rwanda akora imirimo y'ivugabutumwa muri za Gereza.

This Order governs religious activities in prisons by religious ministries registered in Rwanda.

Le présent arrêté détermine la manière dont les confessions religieuses agréées au Rwanda exercent leurs activités religieuses dans les prisons.

Official Gazette n°41 of 10/10/2011

Ingingo ya 2: Ivugabutumwa muri Gereza

Amadini yemewe mu Rwanda afite Sitati yatangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda yifuzaga gukora imirimo y'ivugabutumwa muri gereza abisaba mu nyandiko Komiseri Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa.

Ingingo ya 3: Umutekano muri Gereza

Inama Nkuru y'Urwego rw'Igihugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa ishyiraho amabwiriza ngengamikorere yubahirizwa kugira ngo ibikorwa by'ivugabutumwa bitabangamira cyangwa ngo bihungabanye umutekano muri za Gereza.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **29/09/2011**

Article 2: Religious activities in prisons

Religious ministries registered in Rwanda whose statutes have been published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda wishing to exercise religious activities in prisons shall apply in writing to the Commissioner General of Rwanda Correctional Service.

Article 3: Security in prisons

In order for religious activities not to affect or cause insecurity in prisons, the High Council of Rwanda Correctional Service shall establish internal rules to regulate such activities.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **29/09/2011**

Article 2: Activités religieuses dans les prisons

Les confessions religieuses agréées au Rwanda et dont les statuts ont été publiés au Journal Officiel de la République du Rwanda qui veulent exercer leurs activités religieuses dans les prisons adressent leur demande écrite au Commissaire Général du Service Correctionnel du Rwanda.

Article 3: Sécurité au sein des prisons

Pour que les activités religieuses ne portent pas atteinte à la sécurité des prisons, le Conseil Supérieur du Service Correctionnel du Rwanda établit les règlements internes régissant ces activités.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **29/09/2011**

Official Gazette n°41 of 10/10/2011

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minister of Internal Security

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Ministre de la Sécurité Intérieure

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Official Gazette n°41 of 10/10/2011

ITEKA RYA MINISITIRI N°003/11 RYO
KUWA 29/09/2011 RIGENA INGANO
N'IBIGIZE IFUNGURO RIHABWA UMUNTU
UFUNZWE

MINISTERIAL ORDER N°003/11 OF 29/09/2011
DETERMINING QUANTITY AND QUALITY
OF RATION FOR AN INCARCERATED
PERSON

ARRETE MINISTERIEL N° 003/11 DU 29/09/2011
DETERMINANT LA QUANTITE ET LA
QUALITE DE L'ALIMENTATION D'UNE
PERSONNE INCARCEREE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibigize ifunguro n'ingano yabyo

Article 2: Contents and quantity of rations

Article 2: Qualité et quantité des rations

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n°41 of 10/10/2011

ITEKA RYA MINISITIRI N° 003/11 RYO KUWA 29/09/2011 RIGENA INGANO N'IBIGIZE IFUNGURO RIHABWA UMUNTU UFUNZWE

MINISTERIAL ORDER N°003/11 OF 29/09/2011 DETERMINING QUANTITY AND QUALITY OF RATION FOR AN INCARCERATED PERSON

ARRETE MINISTERIEL N° 003/11 DU 29/09/2011 DETERMINANT LA QUANTITE ET LA QUALITE DE L'ALIMENTATION D'UNE PERSONNE INCARCEREE

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu ;

The Minister of Internal Security;

Le Ministre de la Sécurité Intérieure ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 113, iya 120, iya 121, iya 169 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 113, 120, 121, 169 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour spécialement en ses articles 113,120, 121,169 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n°34/2010 ryo kuwa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe imfungwa n'Abagororwa rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 36;

Pursuant to Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on Establishment, Functioning and Organisation of Rwanda Correctional Service, especially in Article 36;

Vu la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant Création, Fonctionnement et Organisation du Service Correctionnel du Rwanda, spécialement en son article 36 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 01/06/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 01/06/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/06/2011;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigamije kugena ingano n'ibigize ifunguro ry'umuntu ufunzwe.

This order determines the quantity and quality of ration for incarcerated person.

Le présent arrêté détermine la quantité et la qualité de la ration alimentaire d'une personne incarcérée.

Official Gazette n°41 of 10/10/2011

Ingingo ya 2: Ibigize ifunguro n'ingano yabyo

Inama Nkuru y'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa igenera buri muntu ufunzwe ibimutunga bigizwe nibura na kalori ibihumbi bibiri n'ijana (2100). Iizo kalori kandi zigomba kuba zigizwe n'ibikomoka ku binyampeke, ibinyamisogwe, amazi, umunyu, amavuta n'ibindi bikenewe mu gutuma umuntu ufunzwe agira ubuzima bwiza.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **29/09/2011**

Article 2: Contents and quantity of rations

The High Council of the Rwanda Correctional Service shall determine the ration of incarcerated person. The ration must have at least two thousand one hundred (2100) calories composed of cereal, leguminous, water, salt, oil and other vital food for the good health of an incarcerated person.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **29/09/2011**

Article 2: Qualité et quantité des rations

Le Haut Conseil du Service Correctionnel du Rwanda détermine la ration d'une personne incarcérée. Cette ration doit être composée au moins de deux mille cent (2100) calories, composées de céréales, légumineuses, eaux, sel, huile et autres aliments nécessaires pour la bonne santé d'une personne incarcérée.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **29/09/2011**

Official Gazette n°41 of 10/10/2011

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minister of Internal Security

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Ministre de la Sécurité Intérieure

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux